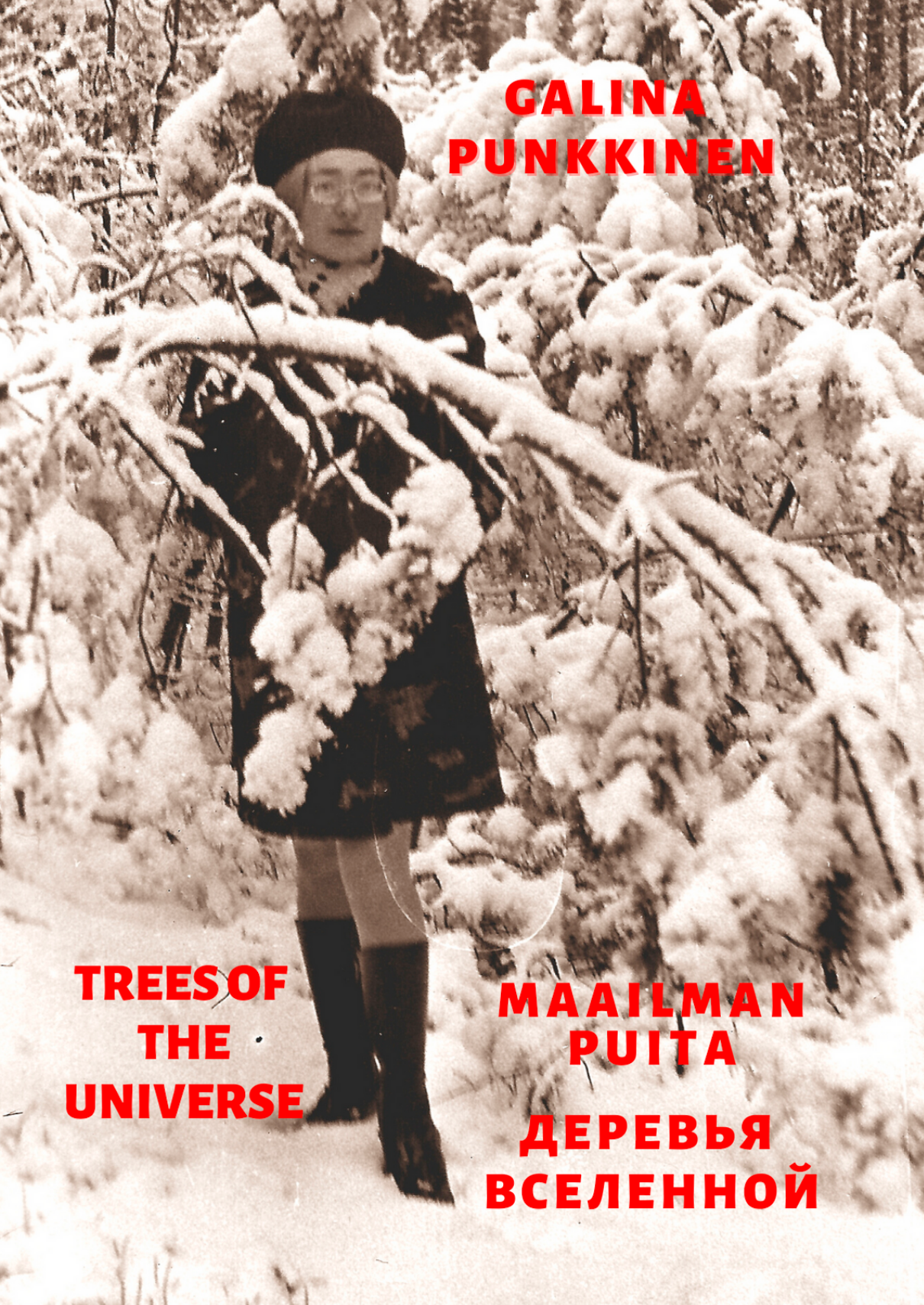


A black and white photograph of a woman standing in a snowy forest. She is wearing a dark, patterned winter coat, a dark hat, and glasses. She is holding a large, snow-covered branch in front of her. The background is filled with snow-covered trees and branches.

**GALINA
PUNKKINEN**

**TREES OF
THE
UNIVERSE**

**MAAILMAN
PUITA
ДЕРЕВЬЯ
ВСЕЛЕННОЙ**

Galina Punkkinen

MAAILMAN PUITA
ДЕРЕВЬЯ ВСЕЛЕННОЙ
TREES OF THE UNIVERSE

KIITOKSET

Haluaisin ilmaista ”KIITOS KOVASTI” (kuten Tasavallan Presidentti Sauli Niinistö sanoo) kahdelle henkilölle: Kirsi Komulaiselle ja Anja Romulle.

Haluan sydämellisesti kiittää suomalaista toimittajaani Kirsi Komulaista, joka on toimittanut ja taittanut minulle jo neljä kirjaa. Ne ovat: ”Siperian sieluni Suomessa”; ”Leningradini monet kasvot” ja ”Taavetin koulu Galinan silmin ja muita tarinoita” ja tämä runokirja ”Maailman puita”.

Kirsin kanssa yhteistyö sujuu. Kirsi on ennakkoluuloton; rauhallinen; luova toimittaja, joka aina ottaa huomioon minun kantani eikä rajoita onnekseni minun ”teemarajoja”. Hän antaa minulle oikeuden ja mahdollisuuden kertoa omia ”haaveita ja tavoiteta”. Kirsi Komulainen, verrattuna minuun ei paljon puhu, mutta noteeraa täsmällisesti minun sanomia ja tekee mitä lupaa.

Toinen ikuinen kiitos kuuluu meidän Luumäen ”Kursiivin” perustajalle Anja Romulle. Hän on löytänyt aikaa niiden 20 vuoden aikana sanoa se sana, mitä minä tarvitsen.

Galina Punkkinen

MAAILMAN PUITA
ДЕРЕВЬЯ ВСЕЛЕННОЙ
TREES OF THE UNIVERSE

© 2020 Galina Punkkinen

Toimittaminen ja taitto: Kirsi Komulainen

Kannen kuva: Valéry Lobytch

Kuvat: Gala Antontsenko, Marja-Liisa Nurkka, Galina Punkkisen albumi

Käännökset: Galina Punkkinen (suomi, venäjä), Julia Nikitenok (englanti), Kirill Korkonósenko (espanja), A. Korotyshev (venäjä)

Kustantaja: BoD – Books on Demand, Helsinki, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

ISBN: 978-952-80-2535-1

Galina Punkkisen aiemmat julkaisut:

TOMSK Sieluni kehto (2019 BoD)

Leningradini monet kasvot (2019 BoD)

Siperian sieluni Suomessa (2019 BoD)

*Taavetin koulu Galinan silmin
ja muita tarinoita (2020 BoD)*

Maaailman puita

Oletko tuuminut, mitä on ”omatunto” ?...

”Korona” -viruksen aikana minulla ja sinulla oli yllin kyllin aikaa harkita maailman menoa...

Sen jälkeen kun monet Amazonin ja Siperian puut muuttuivat tulipalossa tuhkaksi, vuorossa olimme me, heidän veljensä ja siskonsa... Meitä oli viemässä vain virus...; ennen tuntematon virus.

Miksi?!

Ja nyt taas omatunnosta...

”OMATUNTO – se on JUMALAN PIENI EDUSTUS SIELUSSA”.

(Daniil Granin, tunnettu venäläinen kirjailija)

Galina Punkkinen,

Kotoisin Siperian Tomskista.

15.04.2020 Taavetti

SIPERIAN LAPSUUDESSA OVAT RUNOJENI JUURET

Lapsuuteni pieni siperialainen Arkasovon kylä kuuluu Toms-kin alueeseen. Kylä sijaitsee sembrametsän keskellä. Jurot tai kolkkoluntoiset Siperian sembramänyyt ”hedelmöivät” syksyllä. Kävyt kypsyvät silloin. Siperiassa on syksyisin aika, jota kutsutaan ”käpyjen maahanlyöntiajaksi”. Silloin kävyt lyödään puista kepeillä maahan ja kerätään isoihin palttinasäkkeihin ja viedään kotiin kuivattavaksi. Kuivista kävyistä ravistellaan siemenet ja ne kuivataan talvea varten. Siemenissä on runsaasti terveellisiä ravintoaineita erityisesti lapsille ja vanhuksille.

Meidän sembramäntymme elävät juroudestaan huolimatta hyvässä sovussa länsisiperialaisten metsien valkorunkoisen koivun kanssa. Yleensä koivu on venäläisen ihmisen lempipuu. Tuskin kukaan on sanonut koivusta kauniimmin kuin venäläinen runoilija Sergei Esenin: ”vihreälettinen, valkohameinen”. Siperian koivun runko on epätavallisen valkoinen; kuin rungot olisi valkaistu taitavan mestarin kädellä.

Galina Punkkinen

МОИ СТИХИ И ПРОЗА РОДОМ ИЗ МОЕГО СИБИРСКОГО ДЕТСТВА

Моя деревня детства, небольшая сибирская деревня Аркашево, находится в Томской области. Деревня расположена посреди кедрового леса. Хмурые, сурового нрава сибирские кедровые деревья плодоносят осенью. В Сибири есть осенний период, который принято называть «сезоном шишкования». В это время шишки сбивают с деревьев палками на землю, затем собирают в большие холщовые мешки и доставляют в дома на просушку. Из высушенных шишек вытряхивают семена и засушивают их на зиму. В семенах содержится множество питательных веществ, особенно полезных для детей и пожилых людей.

Несмотря на свой суровый нрав, наши кедровые деревья живут в мире и согласии с белоствольными березами Западной Сибири. Вообще берёза для русского человека – любимое дерево. Едва ли кто-то мог высказаться о берёзе изящнее, чем русский поэт Сергей Есенин: «зеленокосая, в юбчонке белой». Ствол сибирской березы необычайной белизны, словно его отбелили руки умелого мастера.

(Перевод на русски: А. Korotyshev)

THE ROOTS OF MY POEMS GO DEEP TO MY SIBERIAN CHILDHOOD

I spent my childhood in a small Siberian village of Arkashovo, located in the Tomsk region. The village is situated in the middle of a cedar forest. Harsh and lionesque, Siberian cedar forests bring "fruit" in the autumn. In Siberia, autumn has a special season dedicated to gathering cedar nuts. At that time, people are knocking the cedar trees with heavy sticks, in order to get the pine-cones from the trees down to the ground, and then collect them into large canvas bags and take to the house to dry out. When the cones get dried, the seeds are shaken away and get stored for the winter. The cedar seeds contain a lot of useful nutrients, especially for children and elderly people. Cedar products are very popular in Siberia.

Despite the severe environment, our cedars live in peace and harmony with white barked birch trees of Western Siberia. Moreover, a birch is a favorite tree for the majority of Russian people. Maybe, it was famous Russian poet Sergey Esenin, who spoke about Russian birch trees most elegantly: "green-plaited, in a white skirt". The trunk of a Siberian birch tree is unusually white, as if it had been whitened by the hands of a skilled craftsman.

(Translated by Julia Nikitenok)



I

Suomenkielisiä runoja





MINUN TAAVETTI

Taa Vetti.
Taivaan Vettä.

Taa Vetti
Taivaan Maa.

Taa Vetti
Taivaan Suudelma.

Taavetti 21.06.2007

SVINHUFVUDIT SAAPUIVAT SIPERIASTA

Kahdeskymmeneskahdeksas maaliskuuta
tuhatyhdeksänsataaseitsemäntoista
Luumäen asema täyttyy ihmisistä,
täyttyy kuin Kivijärvi vedellä toukokuussa.
Parhaat tummat puvut on puettu päälle,
ostettu äskettäin tai saatu lainaksi.
Höyryveturi lähestyy,
lähestyy liian hitaasti
Haudan hiljaisuus laskeutuu ihmisjoukon ylle,
jännittynyt kuin nuoli ja
odotuksella hengittävät luumäkeläisten sydämet
lyövät epätasaisesti
Svinhufvudit saapuivat Siperiasta.
Hurraa!

Taavetti 1.4.2017

SÄILYTÄ SUOMALAINEN MALTTISI

Säilytä suomalainen malttisi!

Se – ei petä -
ei missään.

Opi hallitsemaan hetkesi
kuin ratsastaja hevosensa satulassa.

Opi alistamaan kaikki intohimosi
oman sielusi levollisuudelle.

Mitään huonoa onnea ei tulisi –
Sinä sammutat sen
kuin tulipalon.

Olkoon kasvoillasi hymy,
vaikka ajatuksilla ei olekaan helppoa...

Ja kaikille loistakoon
Sinun kasvosi levollisuus!

OLIT LENTÄMÄSSÄ

Olit lentämässä

Mutta sinut ampuivat alas...

Sinä olit antautumassa

Ja äkkiä alkoi savuttaa

Sinä – olet elänyt

Ja yhtäkkiä – olet kuollut

”Näin aikuiset eivät itke

kuin itki hän...”

Leningrad 1980

OLISIPA TÄMÄN PUHEEN JÄLKEEN...

Olisipa tämän puheen

jälkeen

VIELÄ kukkia

vastassa

Olisipa niiden sanojen

jälkeen

VIELÄ satumaisia

unia...

Olisipa tällaisen päivän

jälkeen

VIELÄ hyviä

sanoja

Leningrad 1980



Galina Punkkisen viides teos sisältää runoja vuosilta 1977 – 2020. Tämän kirjan runot ovat suomeksi, venäjäksi ja englanniksi.

Пятая книга Галины Пунккинен содержит стихотворения с 1977 по 2020 год. Стихи этой книги представлены на финском, русском и английском языках.



The fifth book of Galina Punkinen contains poems written in years from 1977 to 2020. The poems are written in Finnish and Russian, and translated into English.

Galina Punkkinen on kasvatustieteiden lisensiaatti, opettaja ja tulkki. Hän syntyi ja opiskeli Siperian Tomskissa. Hän jatkoi yliopisto-opintojaan ja työskentelyään Leningradissa. Vuodesta 1987 hän on asunut Suomessa.

Галина Пунккинен – кандидат педагогических наук, преподаватель и переводчик. Родилась и училась в сибирском Томске. Затем продолжила учебу и работу в



BoDTM
BOOKS on DEMAND

www.bod.fi